

CONTRACT DE ÎNCHIRIERE

Nr. _____ încheiat azi: _____

PĂRȚILE CONTRACTANTE

Între Universitatea Politehnica Timișoara (UPT), cu sediul în Timișoara, Piața Victoriei nr. 2, titular al dreptului de proprietate a căminelor studențești, reprezentată în prezentul context prin delegare de către administrator

_____, în calitate de LOCATOR și (studentul/a) _____ fiul(ica) lui _____ și a _____ student(ă) la Facultatea _____ domeniul/specializarea _____ anul _____ marca (nr. matricol) _____ cu domiciliul stabil în localitatea _____ str. _____ nr. _____ bl. _____ sc. _____ et. _____ ap. _____ jud. _____ telefon personal _____ telefon _____ părinte _____ posesor al C.I.(BI) seria _____ nr. _____ eliberat de _____ la data de _____ C.N.P. _____ în calitate de LOCATAR (chiriaș) a intervenit prezentul contract de închiriere.

OBIECTUL CONTRACTULUI

Art. 1. Obiectul contractului îl constituie darea în folosință în perioada menționată la art. 2, a unei suprafețe locative (loc în cămin) cu destinația de locuință în căminul _____ camera _____, situat în Timișoara, str. _____, județul Timiș, a instalațiilor și spațiilor comune aferente precum și a bunurilor înregistrate în inventar, proprietate a Universității Politehnica Timișoara, conform proceselor verbale de predare-primire ce sunt anexate la prezentul contract. Acestea pot fi completate/modificate pe parcursul duratei închirierii, în funcție de dotările suplimentare cu care este prevăzută suprafața locativă cu destinația de locuință, instalațiile și spațiile comune aferente ce fac obiectul prezentului contract.

DURATA

Art. 2. Începând cu data de _____, în cadrul anului universitar 2026-2027, până la finalizarea activităților de evaluare a disciplinelor din semestrul al II-lea - pentru anii neterminali, respectiv până la susținerea examenelor de finalizare a studiilor programate în sesiunea iunie 2027 - pentru anii terminali, conform structurii anului universitar sau la data încetării calității de student, dacă această cauză intervine înainte de expirarea termenelor menționate anterior.

Obiectul și durata contractului pot fi modificate unilateral de locator în situațiile în care reglementările legale și instituționale o impun (cum ar fi, cu titlu de exemplu, dar fără a se limita la lucrări de reparații și întreținere, restricții impuse de autorități).

Dacă locatarul nu acceptă schimbarea camerei, prezentul contract încetează de drept, iar locatarul va avea obligația să elibereze camera în termen de maxim o zi de la notificare.

La încetarea contractului, indiferent de motivul încetării, locatarul predă camera împreună cu toate bunurile primite administratorului căminului, pe bază de proces-verbal de predare-primire.

În cazul nerespectării de către locatar a obligațiilor contractuale poate interveni încetarea de drept a contractului, fără somație, fără punere în întârziere, fără intervenția instanței de judecată, urmată de evacuarea din cămin și/sau aplicarea de sancțiuni în acord cu prevederile prezentului contract și ale Regulamentului privind organizarea și funcționarea Complexului de Cazare al Universității Politehnica Timișoara.

Inițiativa încetării prezentului contract înainte de termen o poate avea și locatarul, în baza unei cereri scrise, depusă la administrația căminului.

TARIFUL DE CAZARE

Art. 3. Tariful lunar de cazare este de _____ LEI, și reprezintă cheltuielile aferente locului de cazare. Consiliul de Administrație al

LEASE CONTRACT

No. _____ signed today: _____

CONTRACTING PARTIES

This lease contract is concluded between Politehnica University Timișoara (UPT), headquartered in Timișoara, Piața Victoriei no. 2, owner of the student dormitories, represented herein by delegation by administrator

_____, as LESSOR, and the student _____ son/daughter of _____ and _____ student at the Faculty of _____ field/specialization _____, year _____, matriculation no. _____, permanently residing in _____ street _____, no. _____, building _____, entrance _____, floor _____, apt. _____, county _____, personal phone _____, parent's phone _____, holder of identity card/passport series _____ no. _____, issued by _____ on _____, personal identification number _____, as LESSEE (tenant).

The parties have entered into this lease contract.

THE OBJECT OF THE CONTRACT

Art. 1. The object of the contract is the granting for use, during the period specified in Art. 2, of residential premises (a place in a student dormitory) in Dormitory _____, room _____, located in Timișoara, street _____, Timiș County, together with the related installations and common areas, as well as the items recorded in the inventory and owned by Politehnica University Timișoara, according to the handover-acceptance reports attached to this contract. These may be supplemented/amended during the lease term depending on any additional facilities provided for the residential premises, related installations and common areas covered by this contract.

DURATION

Art. 2. Starting on _____, during the academic year 2026-2027, until completion of the assessment activities for the subjects in the second semester - for non-final years of study - and respectively until completion of the graduation examinations scheduled for the June 2027 session - for final years of study - in accordance with the structure of the academic year, or until the date on which student status ceases, if this occurs before the above-mentioned deadlines.

The object and duration of the contract may be unilaterally amended by the lessor where required by legal or institutional regulations (including, by way of example and without limitation, repair and maintenance works or restrictions imposed by the authorities).

If the lessee does not accept a change of room, this contract shall terminate by operation of law and the lessee must vacate the room within a maximum of one day from notification.

Upon termination of the contract, regardless of the reason, the lessee shall return the room together with all items received to the dormitory administrator on the basis of a handover-acceptance report.

Failure by the lessee to comply with contractual obligations may result in termination of the contract by operation of law, without prior notice, without formal notice of default and without court intervention, followed by eviction from the dormitory and/or the application of sanctions in accordance with this contract and the Regulation regarding the organization and functioning of the Accommodation Complex of Politehnica University Timișoara.

Universității Politehnica Timișoara stabilește, prin hotărâre, tariful de cazare pentru fiecare cămin, în funcție de evoluția prețurilor și a consumurilor, respectiv în funcție de subvenția repartizată de Ministerul Educației. Aducerea la cunoștință a cuantumului tarifului de cazare se face și prin afișare la avizierul fiecărui cămin, locatarul având obligația de a consulta periodic avizierul căminului.

Tariful lunar de cazare poate fi modificat de Universitatea Politehnica Timișoara, prin hotărâre a Consiliului de Administrație al UPT. Este obligația studentului, care acceptă expres această clauză prin semnarea contractului, să se informeze cu privire la hotărârile care modifică tariful de cazare prevăzut în alin. 1. Hotărârile Consiliului de Administrație vor fi comunicate studenților prin reprezentanții acestora, prin Direcția Socială și prin publicarea pe site-ul oficial al UPT (www.upt.ro) și sunt opozabile studentului de la data publicării acestora pe site-ul oficial al UPT (www.upt.ro).

TERMENELE DE PLATĂ

Art. 4. Plata tarifului de cazare se face lunar, începând cu data de 01 și până în ultima zi a lunii în curs, online prin intermediul platformei student.upt.ro.

Art. 5. În caz de neplată a tarifului în termenul scadent se vor lua următoarele măsuri:

1. Începând cu prima zi a lunii următoare, se aplică o penalizare de 1% pentru fiecare zi de întârziere, pentru o perioadă de maxim 30 de zile calendaristice, penalizare care se achită în condițiile art. 4, care se va aplica în mod corespunzător;
2. Neachitarea tarifului de cazare și a penalităților în condițiile arătate la art. 4 și la art. 5.1. atrage rezilierea de drept a contractului, fără somație și fără punere în întârziere, fără intervenția instanței, urmată de evacuarea din cămin. După încetarea contractului, locatarul are obligația de a elibera locul de cazare, iar în caz de refuz evacuarea se realizează în condițiile prevăzute de legislația în vigoare. Interdicția de recazare în anul universitar în cauză și/sau în anul universitar următor poate fi dispusă de Consiliul de Administrație al UPT, în condițiile Regulamentului privind organizarea și funcționarea Complexului de Cazare al UPT.

În situații excepționale, generate de acte normative care impun anumite restricții sau situații care nu au putut fi prevăzute de părți la data încheierii contractului, Consiliul de Administrație al UPT poate modifica termenele de plată, modalitățile de plată și penalitățile aplicate. Este obligația studentului, care acceptă această clauză în mod expres prin semnarea prezentului contract, să se informeze cu privire la hotărârile care modifică art. 4 și 5.1. Hotărârile Consiliului de Administrație vor fi comunicate studenților prin reprezentanții acestora, prin Direcția Socială și prin publicarea pe site-ul oficial al UPT (www.upt.ro) și sunt opozabile studentului de la data publicării acestora pe site-ul oficial al Universității Politehnica Timișoara (www.upt.ro).

DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR CONTRACTANTE

Art. 6. Locatarul are următoarele drepturi:

1. să verifice dacă au intervenit modificări ale spațiului închiriat și ale instalațiilor aferente;
2. să verifice dacă spațiul închiriat este folosit conform destinației sale;
3. să recupereze prejudiciul produs prin constatarea lipsurilor/deteriorărilor bunurilor din cameră și din spațiile comune, în termen de 15 zile calendaristice de la data constatării acestora, prin încasarea contravalorii bunurilor respective și a manoperei de reparație/inlocuire a bunurilor, pe baza devizului întocmit de reprezentanții locatarului; în cazul în care nu poate fi identificată vinovăția celui/ceilor care a/au produs prejudiciul, acesta va fi recuperat colectiv (cameră, modul, palier, cămin), după caz;
4. să perceapă și să încaseze taxe și dacă e cazul, penalitățile aferente prezentului contract;
5. să rezilieze prezentul contract, fără somație și fără punere în întârziere, fără intervenție, pentru motive întemeiate, menționate în prezentul contract.

The lessee may also initiate early termination of this contract by submitting a written request to the dormitory administration.

ACCOMMODATION FEE

Art. 3. The monthly accommodation fee is _____ LEI and represents the costs related to the accommodation place. The Administrative Council of Politehnica University Timișoara establishes, by decision, the accommodation fee for each dormitory, depending on changes in prices and consumption and on the subsidy allocated by the Ministry of Education. The amount of the accommodation fee is also displayed on the notice board of each dormitory, and the lessee is required to consult the dormitory notice board periodically.

The monthly accommodation fee may be changed by Politehnica University Timișoara by decision of the UPT Administrative Council. By signing the contract, the student expressly accepts this clause and is required to keep informed of decisions changing the accommodation fee referred to in paragraph 1. Decisions of the Administrative Council shall be communicated to students through their representatives, through the Social Directorate and by publication on the official UPT website (www.upt.ro), and shall be enforceable against the student from the date of publication on the official UPT website.

PAYMENT DEADLINES

Art. 4. The accommodation fee shall be paid monthly, from the 1st day through the last day of the current month, online via the student.upt.ro platform.

Art. 5. If the accommodation fee is not paid by the due date, the following measures shall apply:

1. Starting from the first day of the following month, a penalty of 1% shall be charged for each day of delay, for a maximum of 30 calendar days; the penalty shall be paid under the conditions of Art. 4, which shall apply accordingly;
2. Failure to pay the accommodation fee and the related penalties under the conditions set out in Art. 4 and Art. 5.1 shall result in termination of the contract by operation of law, without prior notice, without formal notice of default and without court intervention, followed by eviction from the dormitory. After termination of the contract, the lessee is required to vacate the accommodation place; in the event of refusal, eviction shall be carried out in accordance with the legislation in force. A ban on re-accommodation during the academic year concerned and/or the following academic year may be imposed by the UPT Administrative Council in accordance with the Regulation regarding the organization and functioning of the UPT Accommodation Complex.

In exceptional situations arising from normative acts imposing certain restrictions or from circumstances that could not have been foreseen by the parties when the contract was concluded, the UPT Administrative Council may amend the payment deadlines, methods of payment and applicable penalties. By signing this contract, the student expressly accepts this clause and is required to keep informed of decisions amending Art. 4 and Art. 5.1. Decisions of the Administrative Council shall be communicated to students through their representatives, through the Social Directorate and by publication on the official UPT website (www.upt.ro), and shall be enforceable against the student from the date of publication on the official website of Politehnica University Timișoara (www.upt.ro).

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

Art. 6. The lessor has the following rights:

1. to verify whether any changes have been made to the leased premises and the related installations;
2. to verify whether the leased premises are being used in accordance with their intended purpose;
3. to recover, within 15 calendar days from the date on which shortages/damage to items in the room or common areas are established, the loss caused, by collecting the value of the relevant

6. să impună reguli care sunt stabilite de acte normative specific impuse de autoritățile competente, în situații neprevăzute (cum ar fi de exemplu – starea de alertă, starea de urgență, etc.).

Art. 7. Locatorul are următoarele obligații:

1. să predea camera cu dotările aferente specificate în obiectul contractului în stare corespunzătoare folosinței, pentru destinația de locuință, pe bază de proces verbal de predare-primire;
2. să asigure execuția lucrărilor de întreținere și reparații necesare pentru utilizarea spațiilor de folosință comună ale căminului;
3. să asigure permanent efectuarea curățeniei în spațiile de folosință comune ale căminului precum și evacuarea zilnică a reziduurilor menajere;
4. să asigure accesul și siguranța în cămine cu ajutorul sistemelor de supraveghere și de control al accesului, respectarea normelor igienico-sanitare și a normelor de protecție împotriva incendiilor;
5. să faciliteze perfectarea documentelor necesare în vederea obținerii vizei de flotant;
6. să interzică orice modificare a spațiului oferit cu instalațiile aferente, subînchirierea spațiului oferit sau folosirea lui în alte scopuri decât cele prevăzute în prezentul contract.

Art. 8. Locatarul are următoarele drepturi:

1. să preia camera și dotările aferente, conform inventarului specificat în Anexa 1;
2. să participe la luarea deciziilor privind îmbunătățirea condițiilor de viață și studiu din cămin;
3. să sesizeze reprezentanții Universității Politehnica Timișoara în legătură cu orice abatere de la regulamentele în vigoare;
4. să folosească cu bună-credință baza materială existentă în căminul în care locuiește, în conformitate cu destinația sa, cu reglementările interne specifice și cu diligențele unui bun proprietar;
5. să primească, pe durata zilei și cu acordul colegilor de cameră, în vizită în camera sa persoane pe care le cunoaște, cu respectarea regulilor de acces și a celorlalte prevederi ale Regulamentului privind organizarea și funcționarea Complexului de Cazare al UPT.

Art. 9. Locatarul are următoarele obligații:

1. să respecte prevederile "Regulamentului privind organizarea și funcționarea Complexului de Cazare al Universității Politehnica Timișoara" (ROFCCUPT), normele legale aplicabile și celelalte reglementări interne ale UPT;
2. să preia locul de cazare cu dotările aferente specificate în obiectul contractului în stare corespunzătoare folosinței pentru destinația de locuință pe bază de proces-verbal de predare-primire;
3. să predea administratorului căminului (termen 24h) o cheie de rezervă, ori de câte ori se înlocuiește sistemul de închidere de către personalul specializat din cadrul universității, pentru ca locatorul să poată interveni în situații extreme (inundații, incendii etc), dar și la sfârșitul anului universitar la plecarea din cămin;
4. să achite tariful fixat pentru cazarea în cămin, în termenul menționat la art. 4, al prezentului contract, precum și să plătească eventualele penalități de întârziere conform prevederilor art. 5;
5. să contribuie/participe la crearea și menținerea resurselor necesare pentru funcționarea în condiții bune a întregului cămin, să participe activ la operațiile de întreținere, precum și la remedierea operativă a defecțiunilor, avariilor și stricăciunilor;
6. să colaboreze cu administrația căminului în vederea identificării autorilor unor defecțiuni și/sau stricăciuni în cadrul spațiilor comune ale căminelor;
7. să folosească în mod corespunzător bunurile din inventarul căminului, precum și instalațiile electrice și sanitare puse la dispoziție;
8. să asigure ordinea și curățenia în spațiul ocupat, să nu arunce în jurul căminului și pe aleile complexului ambalaje și resturi menajere, să nu depoziteze obiecte pe pervazul ferestrelor;
9. să asigure evacuarea gunoierului menajer din cameră (apartament) prin depunerea la containerele din exteriorul căminului, selectiv, conform Legii nr. 132/2010, cu modificările și completările ulterioare;
10. să permită accesul în cameră a persoanelor din cadrul Universității Politehnica Timișoara, cu responsabilități în această direcție, în vederea constatării modului de respectare a prevederilor prezentului contract și ale Regulamentului privind organizarea și funcționarea

items and the labour costs for repair/replacement, based on the estimate prepared by the lessor's representatives; where the person(s) responsible cannot be identified, the loss shall be recovered collectively (room, module, floor/landing, dormitory), as applicable;

4. to charge and collect the fees and, where applicable, the penalties related to this contract;
5. to terminate this contract, without prior notice, without formal notice of default and without court intervention, for justified reasons stated in this contract;
6. to impose rules established by specific normative acts issued by the competent authorities in unforeseen situations (such as a state of alert, state of emergency, etc.).

Art. 7. The lessor has the following obligations:

1. to hand over the room and the related facilities specified in the object of the contract in a condition suitable for residential use, on the basis of a handover-acceptance report;
2. to ensure that the maintenance and repair works necessary for the use of the dormitory's common areas are carried out;
3. to ensure continuous cleaning of the dormitory's common areas and daily removal of household waste;
4. to ensure access to and safety in the dormitories by means of surveillance and access-control systems, and compliance with hygiene and sanitary rules and fire-protection rules;
5. to facilitate the preparation of the documents required for temporary residence registration;
6. to prohibit any modification of the premises or related installations, the subletting of the premises, or their use for purposes other than those stipulated in this contract.

Art. 8. The lessee has the following rights:

1. to take possession of the room and its related facilities in accordance with the inventory specified in Annex 1;
2. to participate in decision-making concerning the improvement of living and study conditions in the dormitory;
3. to notify representatives of Politehnica University Timișoara of any breach of the regulations in force;
4. to use in good faith the facilities available in the dormitory in which the lessee resides, in accordance with their intended purpose, the specific internal regulations and the diligence expected of a prudent owner;
5. during daytime hours and with the consent of the roommates, to receive in the room visitors personally known to the lessee, subject to the access rules and the other provisions of the Regulation regarding the organization and functioning of the UPT Accommodation Complex.

Art. 9. The lessee has the following obligations:

1. to comply with the provisions of the "Regulation regarding the organization and functioning of the Accommodation Complex of Politehnica University Timișoara" (ROFCCUPT), the applicable legal provisions and the other internal regulations of UPT;
2. to take possession of the accommodation place and the related facilities specified in the object of the contract in a condition suitable for residential use, on the basis of a handover-acceptance report;
3. to provide the dormitory administrator, within 24 hours, with a spare key whenever the locking system is replaced by specialized university staff, so that the lessor can intervene in emergency situations (floods, fires, etc.), and also to return/provide the key at the end of the academic year upon leaving the dormitory;
4. to pay the accommodation fee within the deadline specified in Art. 4 of this contract and to pay any late-payment penalties in accordance with Art. 5;
5. to contribute to/participate in creating and maintaining the resources necessary for the proper functioning of the entire dormitory, to take an active part in maintenance operations and in the prompt remedy of faults, failures and damage;
6. to cooperate with the dormitory administration in identifying those responsible for faults and/or damage in the common areas of the dormitories;

Complexului de Cazare al Universității Politehnica Timișoara (ori de câte ori este cazul);

11. să permită accesul persoanelor desemnate pentru acțiunile de igienizare, dezinsecție, dezinsecție sau deratizare, organizate de către Universitatea Politehnica Timișoara. În acest sens, studentul se obligă expres ca în perioada în care sunt anunțate acțiunile de igienizare, dezinsecție, dezinsecție sau deratizare să părăsească încălta (camera de cămin și căminul) și să revină doar atunci când potrivit anunțului postat de administrația căminului acțiunile s-au finalizat;
12. să restituie, la expirarea contractului, bunurile preluate în aceeași stare, cu excepția uzurii normale;
13. să nu efectueze nici o modificare în spațiul oferit, a instalațiilor aferente (electrice, sanitare etc.) și a mobilierului din dotare, în spațiile de folosință comună ale căminului și să nu schimbe folosința acestora în alte scopuri, contrare destinației inițiale;
14. să nu lipească afișe, postere, foi volante, reviste și anunțuri decât în locurile special amenajate (aviziere);
15. să nu subînchirieze și să nu permită utilizarea de către alte persoane a spațiului primit în folosință, precum și să nu cazeze persoane străine în camerele de locuit, cu respectarea prevederilor Regulamentului privind organizarea și funcționarea Complexului de Cazare al Universității Politehnica Timișoara;
16. să răspundă material de lipsurile și deteriorările produse bunurilor din camera proprie și din spațiile de folosință comună ale căminului;
17. să nu prepare hrana în spațiile de locuit cu respectarea dispozițiilor legale aplicabile;
18. să nu utilizeze butelii și aparate de ardere în cămin, în conformitate cu dispozițiile legale aplicabile;
19. să nu folosească aparate cu un nivel ridicat al consumului de energie electrică (max. 3500 W);
20. să nu folosească mijloace improvizate de încălzire și alte improvizații electrice și să nu obtureze senzorul de detecție al fumului (acolo unde este cazul);
21. să anunțe în scris administrația căminului despre apariția eventualelor defecțiuni la instalațiile căminului, în vederea efectuării lucrărilor de remediere corespunzătoare, prin înregistrarea acestora în caietul de evidență tehnică a căminului;
22. să nu folosească camera, spațiile de folosință comună ale căminului și încălta complexului pentru activități comerciale;
23. să anunțe administrația căminului în cazul în care nu mai dorește să locuiască în cămin, conform Art. 2 din prezentul contract;
24. să respecte normele de acces în cămin, normele igienico-sanitare, precum și pe cele de protecție împotriva incendiilor;
25. să nu întreprindă acțiuni care să aibă drept rezultat blocarea căilor de acces în cămin/cameră, având în vedere că acest lucru este strict interzis;
26. să păstreze liniștea în timpul orelor de odihnă (13.00-14.00, 22.00-08.00) și în perioadele de evaluare, precum și să aibă un comportament civilizat față de ceilalți locatari, administrația căminului etc.;
27. să nu consume băuturi alcoolice în încălta căminului;
28. să respecte prevederile Legii nr. 349/2002 pentru prevenirea și combaterea efectelor consumului produselor din tutun, cu modificările și completările ulterioare, prin care se interzice fumatul în cămin;
29. să nu introducă și să păstreze animale în cămin;
30. să nu întreprindă acțiuni care să aibă drept rezultat vătămarea dreptului la imagine al Universității Politehnica Timișoara, caracterizate prin articole și/sau imagini defăimătoare, legate de spațiile care fac obiectul prezentului contract, pe rețelele de socializare sau în alte tipuri de mijloace de informare în masă;
31. să respecte regulile de utilizare a rețelei de internet și regulile privind colectarea separată a deșeurilor, conform anexelor 2 și 3 la prezentul contract;
32. să respecte normele generale de prevenire a incendiilor în spațiile de cazare conform Legii nr. 307/2006 republicată, cu modificările și completările ulterioare, OMAI nr. 712/2005, cu modificările și completările ulterioare și ORD. nr. 3946/2001, cu modificările și completările ulterioare, fiind informat expres, conform Anexei nr. 4;
33. prin semnarea prezentului contract, locatarul declară că a fost informat cu privire la utilizarea sistemelor de supraveghere video în
7. to use properly the items in the dormitory inventory and the electrical and sanitary installations provided;
8. to maintain order and cleanliness in the occupied premises, not to discard packaging or household waste around the dormitory or on the paths of the complex, and not to place objects on window sills;
9. to remove household waste from the room (apartment) by depositing it selectively in the containers outside the dormitory, in accordance with Law no. 132/2010, as subsequently amended and supplemented;
10. to allow access to the room to persons from Politehnica University Timișoara who have responsibilities in this area, for the purpose of checking compliance with this contract and with the Regulation regarding the organization and functioning of the Accommodation Complex of Politehnica University Timișoara, whenever necessary;
11. to allow access to persons designated for sanitation, disinfection, pest-control or rodent-control activities organized by Politehnica University Timișoara. In this respect, during the periods announced for such activities, the student expressly undertakes to leave the premises (the dormitory room and the dormitory) and to return only after the dormitory administration announces that the activities have been completed;
12. upon expiry of the contract, to return the items received in the same condition, except for normal wear and tear;
13. not to make any modifications to the premises, the related installations (electrical, sanitary, etc.) or the furniture provided, including in the dormitory's common areas, and not to change their use for purposes contrary to their original intended purpose;
14. not to post notices, posters, flyers, magazines or announcements except in the specially designated areas (notice boards);
15. not to sublet or allow other persons to use the premises granted for use, and not to accommodate unauthorized persons in the rooms, subject to the provisions of the Regulation regarding the organization and functioning of the Accommodation Complex of Politehnica University Timișoara;
16. to be financially liable for shortages and damage caused to items in the lessee's own room and in the dormitory's common areas;
17. not to prepare food in living areas, in accordance with the applicable legal provisions;
18. not to use gas cylinders or combustion appliances in the dormitory, in accordance with the applicable legal provisions;
19. not to use appliances with a high level of electricity consumption (maximum 3500 W);
20. not to use improvised heating devices or other improvised electrical installations and not to obstruct the smoke detector (where applicable);
21. to notify the dormitory administration in writing of any defects in the dormitory installations so that the appropriate remedial works can be carried out, by recording them in the dormitory's technical logbook;
22. not to use the room, the dormitory's common areas or the premises of the accommodation complex for commercial activities;
23. to notify the dormitory administration if the lessee no longer wishes to live in the dormitory, in accordance with Art. 2 of this contract;
24. to comply with the rules governing access to the dormitory, hygiene and sanitary rules, and fire-protection rules;
25. not to undertake any action resulting in the blocking of access routes to the dormitory/room, this being strictly prohibited;
26. to observe quiet hours (13:00-14:00 and 22:00-08:00) and quiet during assessment periods, and to behave in a civil manner towards the other residents, the dormitory administration, etc.;
27. not to consume alcoholic beverages on the dormitory premises;
28. to comply with Law no. 349/2002 on preventing and combating the effects of tobacco consumption, as subsequently amended and supplemented, which prohibits smoking in the dormitory;
29. not to bring or keep animals in the dormitory;
30. not to undertake actions that may prejudice the image rights/reputation of Politehnica University Timișoara, including

spațiile comune și la intrările în cămine, în scopuri de siguranță și securitate și își exprimă expres consimțământul cu privire la prelucrarea acestei categorii de date cu caracter personal. Prelucrarea imaginilor se realizează de UPT cu respectarea prevederilor Regulamentului (UE) 2016/679.

34. să respecte normele igienico sanitare și regulile impuse de reglementările aplicabile pentru prevenirea și combaterea îmbolnăvirilor;
35. să nu permită înnoptarea persoanelor străine în cămin/cameră, prin persoane străine înțelegându-se acelea care nu sunt cazate în căminele Universității Politehnica Timișoara;
36. să nu lase nesupravegheate aparatele electrice din spațiile comune destinate preparării hranei, să deconecteze aparatele electrice și electronice pe care nu le folosește și să lase spațiul în starea în care l-a preluat;
37. să fie responsabil cu consumul de energie electrică, stingând lumina în spațiile comune atunci când le părăsește și nu mai sunt alte persoane în încăpere;
38. să se asigure că a închis robinetul de apă și cel de la duș după utilizare, pentru a evita risipa de apă și posibilele daune produse de inundații.
39. să nu dețină, consume, distribuie sau comercializeze substanțe interzise de lege, inclusiv a substanțe cu efect psihoactiv. Încălcarea acestei obligații atrage aplicarea sancțiunilor prevăzute în Regulamentul privind organizarea și funcționarea Complexului de Cazare și în legislația în vigoare, inclusiv revocarea dreptului de a locui în cămin și interdicția de recazare.

Art. 10. Pe perioada vacanțelor studențești, locatorul nu își asumă răspunderea asigurării securității obiectelor personale ale locatarilor. De asemenea, locatorul nu își asumă răspunderea asigurării securității obiectelor personale ale locatarului în situațiile în care este necesară eliberarea camerei din cauza măsurilor impuse de autorități în situații neprevăzute (cum ar fi starea de alertă, starea de urgență, etc.) sau pentru cazurile în care locatarul nu mai poate reveni în cameră din cauza măsurilor de mai sus.

RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ

Art. 11. Pentru nerespectarea obligațiilor contractuale din partea locatarului, locatorul procedează la punerea în aplicare a sancțiunii dispuse.

Conform dispozițiilor Regulamentului privind organizarea și funcționarea Complexului de Cazare al Universității Politehnica Timișoara, sancțiunile care pot fi aplicate studenților cazați în cămine sunt:

- a). Avertismentul scris
- b). Taxă de penalitate, în cuantum de 100 lei/150 lei/600 lei, după cum urmează:
100 lei – pentru nerespectarea prevederilor Art. 9, pct. 9, 14, 21, 24, 25;
150 lei – pentru nerespectarea prevederilor Art. 9, pct. 3, 7, 8, 10, 11, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 26, 27, 28, 29, 30, 36, 37, 38;
600 lei – pentru nerespectarea prevederilor Art. 9, pct. 15.
- c). Revocarea dreptului de a locui în cămin și interdicția de recazare în Complexul de Cazare al UPT în anul universitar în cauză și/sau în anul universitar următor.
- d). Revocarea dreptului de a locui în cămin și interdicția definitivă de cazare în Complexul de Cazare al UPT.
- e). Exmatricularea din UPT.

Ținând cont de dispozițiile Regulamentului privind organizarea și funcționarea Complexului de Cazare al Universității Politehnica Timișoara, stabilirea și aplicarea fiecărei sancțiuni vor fi proporționale cu gravitatea faptei constatate, având în vedere scopul urmărit, consecințele directe și indirecte ale faptei, împrejurările în care fapta a fost săvârșită, comportarea generală a făptuitorului, caracterul repetat al încălcării obligațiilor și gradul de vinovăție a făptuitorului.

Aplicarea sancțiunilor se face de organele competente prevăzute de Regulamentul privind organizarea și funcționarea Complexului de Cazare al UPT, pe baza unei propuneri motivate și cu comunicarea în scris a sancțiunii către student.

Locatarii răspund pentru repararea integrală a prejudiciului produs locatarului. De asemenea, locatarii vor suporta contravaloarea amenzii

defamatory articles and/or images relating to the premises covered by this contract, on social networks or in other types of mass media;

31. to comply with the rules for using the Internet network and the rules on separate waste collection, in accordance with Annexes 2 and 3 to this contract;
32. to comply with the general fire-prevention rules applicable to accommodation premises under republished Law no. 307/2006, as subsequently amended and supplemented, OMAI no. 712/2005, as subsequently amended and supplemented, and Order no. 3946/2001, as subsequently amended and supplemented, having been expressly informed thereof in accordance with Annex 4;
33. by signing this contract, the lessee declares that he/she has been informed about the use of video-surveillance systems in the common areas and at the entrances to the dormitories for safety and security purposes and expressly consents to the processing of this category of personal data. The images are processed by UPT in compliance with Regulation (EU) 2016/679;
34. to comply with hygiene and sanitary rules and with the rules imposed by the applicable regulations for the prevention and control of illness;
35. not to allow unauthorized persons to stay overnight in the dormitory/room, unauthorized persons meaning persons who are not accommodated in the dormitories of Politehnica University Timișoara;
36. not to leave unattended electrical appliances in the common areas intended for food preparation, to disconnect electrical and electronic appliances that are not in use, and to leave the area in the condition in which it was received;
37. to use electricity responsibly, switching off the lights in common areas when leaving them if no other persons remain there;
38. to ensure that the water tap and shower tap are turned off after use, in order to avoid wasting water and possible damage caused by flooding;
39. not to possess, consume, distribute or sell substances prohibited by law, including substances with psychoactive effects. Breach of this obligation shall entail the sanctions provided for in the Regulation regarding the organization and functioning of the Accommodation Complex and in the legislation in force, including revocation of the right to live in the dormitory and a ban on re-accommodation.

Art. 10. During student holidays, the lessor does not assume responsibility for the security of the lessees' personal belongings. Likewise, the lessor does not assume responsibility for the security of the lessee's personal belongings in situations in which the room must be vacated due to measures imposed by the authorities in unforeseen circumstances (such as a state of alert, state of emergency, etc.) or where the lessee is unable to return to the room because of such measures.

CONTRACTUAL LIABILITY

Art. 11. In the event of non-compliance by the lessee with contractual obligations, the lessor shall enforce the sanction imposed.

In accordance with the Regulation regarding the organization and functioning of the Accommodation Complex of Politehnica University Timișoara, the following sanctions may be applied to students accommodated in the dormitories:

- a). Written warning
- b). Penalty fee in the amount of 100 lei / 150 lei / 600 lei, as follows:
100 lei - for failure to comply with Art. 9, points 9, 14, 21, 24 and 25;
150 lei - for failure to comply with Art. 9, points 3, 7, 8, 10, 11, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 26, 27, 28, 29, 30, 36, 37 and 38;
600 lei - for failure to comply with Art. 9, point 15.
- c). Revocation of the right to live in the dormitory and a ban on re-accommodation in the UPT Accommodation Complex during the academic year concerned and/or the following academic year.
- d). Revocation of the right to live in the dormitory and a permanent ban on accommodation in the UPT Accommodation Complex.
- e). Expulsion from UPT.

contravenționale aplicate UPT, în cazul în care nerespectarea de către locatari a obligațiilor prevăzute în prezentul contract sau în Regulamentul privind organizarea și funcționarea Complexului de Cazare al Universității Politehnica Timișoara au condus la aplicarea amenzi contravenționale.

Taxele de penalitate se achită la administrația căminului, în termen de maximum 15 zile calendaristice de la data întocmirii procesului verbal, neachitarea în termenul menționat conducând la aplicarea în mod corespunzător a dispozițiilor art. 5 din prezentul contract.

Art. 12. Studenții care ocupă doar scriptic/fictiv locul de cazare pentru a-l pune la dispoziția altor persoane, în scopul sporirii confortului acestora ori al cazării lor clandestine, precum și persoanele implicate, sunt sancționați în condițiile Regulamentului privind organizarea și funcționarea Complexului de Cazare al UPT, inclusiv cu rezilierea contractului de închiriere, obligația de eliberare a locului de cazare, interdicția definitivă de cazare în Complexul de Cazare al UPT și taxa de penalitate de 600 lei, după caz.

Prezentul contract reprezintă titlu executoriu pentru obligațiile pecuniare stabilite și nerespectate de către LOCATAR, precum și pentru orice alt prejudiciu cauzat de LOCATAR UPT în legătură cu executarea prezentului contract.

Art. 13. Studenții care se află într-una din următoarele categorii: studenți străini (țări Non UE; aflați în mobilitate academică, Erasmus sau echivalent) sau studenți cărora le sunt aplicabile dispozițiile art. 5 din prezentul contract, au obligația ca odată cu plata tarifului de cazare aferent primei luni să deponă în numerar suma de 600 lei, cu titlu de garanție pentru eventualele prejudicii cauzate de acesta locatarului în perioada de executare a prezentului contract. Garanția se restituie locatarului la încetarea contractului, exclusiv în situațiile în care locatarul nu a cauzat prejudicii locatarului (cum ar fi de exemplu, dar fără a se limita la distrugerea bunurilor aflate în cameră, a unor bunuri aflate în spațiile comune etc). Dacă valoarea prejudiciului este mai mare decât suma constituită drept garanție, locatarul se poate adresa instanțelor de judecată competente pentru recuperarea diferenței de prejudiciu.

ÎNCETAREA CONTRACTULUI

Art. 14. Prezentul contract de închiriere poate înceta în următoarele situații:

- a. la expirarea duratei pentru care a fost încheiat;
- b. la încetarea calității de student;
- c. la inițiativa locatarului, în acord cu dispozițiile contractului;
- d. prin reziliere și/sau aplicarea de sancțiuni;
- e. în alte situații prevăzute de lege.

Obligațiile născute până la data încetării trebuie executate în condițiile contractuale.

DISPOZIȚII FINALE

Art. 15. Orice alte nerespectări ale obligațiilor contractuale se reglementează pe cale amiabilă, în caz contrar litigiul fiind dedus spre soluționare instanței judecătorești competente.

Art. 16. În cazuri de forță majoră (avarii, studenți plecați cu bursă etc.), în interesul universității, se poate modifica componența pe cameră a locatarilor, prin comasare sau redistribuire în altă cameră.

Art. 17. Pe parcursul anului universitar, prezentul contract poate fi modificat prin act adițional/hotărâre a Consiliului de Administrație al UPT în cazurile menționate de art. 3 alin. 2 și art. 5 alin. 2 din contract.

Art. 18. Prezentul contract se completează în mod corespunzător și cu prevederile legislației în vigoare și se încheie în două exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

Art. 19. În conformitate cu dispozițiile articolului 1.203 din Codul Civil, prin semnarea contractului, locatarul declară că a citit și a înțeles toate clauzele contractului și acceptă în mod expres și neechivoc conținutul acestuia. În măsura în care unele clauze au natura unor clauze standard neuzuale în sensul art. 1.203 din Codul civil, locatarul le acceptă în mod expres, în scris, prin semnarea prezentului contract, în special pe cele privind modificarea/redistribuirea locului de cazare, rezilierea/încetarea contractului, limitările de răspundere, penalitățile și interdicțiile de recazare.

Taking into account the provisions of the Regulation regarding the organization and functioning of the Accommodation Complex of Politehnica University Timișoara, each sanction shall be determined and applied in proportion to the seriousness of the established misconduct, taking into account the purpose pursued, the direct and indirect consequences of the act, the circumstances in which it was committed, the person's overall conduct, the repeated nature of the breach of obligations and the degree of fault.

Sanctions shall be applied by the competent bodies provided for in the Regulation regarding the organization and functioning of the UPT Accommodation Complex, on the basis of a reasoned proposal and with written notification of the sanction to the student.

Lessees are liable for full compensation for any damage caused to the lessor. Lessees shall also bear the amount of any administrative fine imposed on UPT where the lessees' failure to comply with the obligations set out in this contract or in the Regulation regarding the organization and functioning of the Accommodation Complex of Politehnica University Timișoara resulted in such a fine.

Penalty fees shall be paid to the dormitory administration within a maximum of 15 calendar days from the date the report/minutes are drawn up; failure to pay within that period shall result in the corresponding application of Art. 5 of this contract.

Art. 12. Students who occupy an accommodation place only nominally/fictitiously in order to make it available to other persons, with the aim of increasing their comfort or accommodating them clandestinely, as well as the persons involved, shall be sanctioned in accordance with the Regulation regarding the organization and functioning of the UPT Accommodation Complex, including, as applicable, termination of the lease contract, the obligation to vacate the accommodation place, a permanent ban on accommodation in the UPT Accommodation Complex and a penalty fee of 600 lei.

This contract constitutes an enforceable instrument with respect to pecuniary obligations established and not fulfilled by the LESSEE, as well as with respect to any other damage caused by the LESSEE to UPT in connection with the performance of this contract.

Art. 13. Students falling into one of the following categories - foreign students (from non-EU countries, undertaking academic mobility, Erasmus or equivalent) or students to whom the provisions of Art. 5 of this contract apply - are required, when paying the accommodation fee for the first month, to deposit in cash the amount of 600 lei as security for any damage caused to the lessor during the performance of this contract. The security deposit shall be returned to the lessee upon termination of the contract only if the lessee has caused no damage to the lessor (including, by way of example and without limitation, destruction of items in the room or in common areas). If the value of the damage exceeds the amount of the security deposit, the lessor may apply to the competent courts to recover the difference.

TERMINATION OF THE CONTRACT

Art. 14. This lease contract may terminate in the following situations:

- a. upon expiry of the period for which it was concluded;
 - b. upon termination of student status;
 - c. at the initiative of the lessee, in accordance with the provisions of the contract;
 - d. through termination and/or the application of sanctions;
 - e. in other situations provided for by law.
- Obligations arising up to the date of termination must be performed in accordance with the contractual conditions.

FINAL PROVISIONS

Art. 15. Any other non-compliance with contractual obligations shall be settled amicably; otherwise, the dispute shall be submitted to the competent court for resolution.

Art. 16. In cases of force majeure (breakdowns, students leaving on scholarships, etc.), and in the interest of the university, the composition of occupants per room may be changed by consolidation or redistribution to another room.

EU

DECLAR

PE PROPRIE RĂSPUNDERE URMĂTOARELE:

1. Sunt / nu sunt student la a doua facultate.
2. Prezentul Contract de închiriere este unicul încheiat în cadrul căminelor studențești ale Universității Politehnica Timișoara.
3. Sunt / nu sunt student în regim cu taxă.
4. Am citit și am luat la cunoștință prevederile prezentului contract și ale Regulamentului privind organizarea și funcționarea Complexului de Cazare al Universității Politehnica Timișoara și mă oblig să le respect.

LOCATOR

Universitatea Politehnica Timișoara
Rector,
Conf. univ. dr. ing. Florin DRĂGAN

Director financiar-contabil
Ec. Silvia Ana JURCHESCU

Serviciul Juridic și Contencios,
C.j. Lidia-Alina DRĂGOI

Administrator,

(numele și prenumele)

LOCATAR (Chiriaș),

(numele și prenumele)

Art. 17. During the academic year, this contract may be amended by addendum/decision of the UPT Administrative Council in the cases referred to in Art. 3 para. 2 and Art. 5 para. 2 of the contract.

Art. 18. This contract shall be supplemented, as appropriate, by the provisions of the legislation in force and is concluded in two originals, one for each party.

Art. 19. In accordance with Article 1.203 of the Civil Code, by signing the contract the lessee declares that he/she has read and understood all the clauses of the contract and expressly and unequivocally accepts its contents. Insofar as any clauses constitute unusual standard clauses within the meaning of Article 1.203 of the Civil Code, the lessee expressly accepts them in writing by signing this contract, in particular those concerning amendment/redistribution of the accommodation place, termination/cessation of the contract, limitations of liability, penalties and bans on re-accommodation.

I, _____,
DECLARE ON MY OWN RESPONSIBILITY THE FOLLOWING:

1. I am / I am not a student enrolled at a second faculty.
2. This Lease Contract is the only one I have concluded for accommodation in the student dormitories of Politehnica University Timișoara.
3. I am / I am not a fee-paying student.
4. I have read and acknowledged the provisions of this contract and of the Regulation regarding the organization and functioning of the Accommodation Complex of Politehnica University Timișoara and I undertake to comply with them.

LESSOR

Politehnica University Timișoara
Rector,
Assoc. Prof. Dr. Eng. Florin DRĂGAN

Financial and Accounting Director
Economist Silvia Ana JURCHESCU

Legal and Litigation Office,
Legal Adviser Lidia-Alina DRĂGOI

Administrator,

(name and surname)

LESSEE (Tenant),

(name and surname)

ANEXA NR. 2¹

la Contractul de Închiriere nr. din data de

Subsemnatul(a)

....., posesorul B.I./C.I. seria nr. CNP
, cu domiciliul în căminul
 student în anul la facultatea

secția, în calitate de locatar (chiriaș) sunt de acord
 cu drepturile și obligațiile precizate în prezenta anexă, care sunt condiții
 obligatorii pentru utilizarea facilităților de rețea oferite de U.P.T., în
 calitate de locatar

1. Drepturi:

1.1. Dreptul de a folosi serviciile rețelei U.P.T. respectând condițiile
 prevăzute de U.P.T.

1.2. Dreptul de a fi informat despre furnizarea serviciilor Internet,
 condițiile de utilizare și modificare a acestora prin administrația
 căminelor.

2. Obligații:

2.1. Obligația de a nu utiliza rețeaua în scopuri comerciale.

2.2. Obligația de a nu utiliza rețeaua în scopuri needucaționale (site-uri
 pentru adulți sau alte site-uri similare).

2.3. Obligația de a-și configura corespunzător echipamentele utilizate,
 conform instrucțiunilor permise de la administrația rețelei, și de a nu
 folosi servicii de rețea ce pot periclita buna funcționare a acesteia.

2.4. Obligația de a nu ceda înspre terți: datele de conectare, mijloacele de
 conectare.

2.5. Obligația de a nu utiliza rețeaua în mod abuziv (ex: DoS- Denial of
 Service, alte atacuri) și de a respecta dispozițiile legale aflate în
 vigoare.

3. Mențiuni:

3.1. Accesul la Internet și în rețeaua Căminelor din Complexul Studentesc
 este oferit cu titlul de facilitare, U.P.T. rezervându-și dreptul de a-l
 sista fără preaviz și fără a garanta calitatea serviciului (lățime de bandă
 garantată și continuitate).

3.2. U.P.T., prin administrația rețelei pentru furnizarea serviciilor pentru
 Complexul Studentesc, își rezervă dreptul de a sancționa orice
 nerespectare a acestor reguli sau a legislației în vigoare, prin
 debranșarea temporară/definitivă a utilizatorului sau prin sancționare,
 după caz. În cazul în care au fost încălcate dispozițiile legale, U.P.T.
 își va îndeplini obligația de a sesiza și colabora cu
 instituțiile/autoritățile publice în vederea detectării cauzelor
 incidentelor și identificării autorilor.

3.3. Încălcarea regulilor de utilizare a rețelei se determină prin constatarea
 făcută de administrația rețelei.

3.4. Administrația rețelei pentru furnizare servicii în Complexul
 Studentesc asigură doar accesul userilor din căminele studentești la
 Rețeaua Complexului (și la Internet), fără a avea obligația să asigure
 asistența tehnică pentru utilizatorii rețelei.

3.5. U.P.T. își rezervă dreptul de a modifica aceste prevederi interne
 căminelor atunci când va fi necesar.

LOCATOR

Universitatea Politehnică Timișoara
 Rector,

Conf. univ. dr. ing. Florin DRĂGAN

Director financiar-contabil
 Ec. Silvia Ana JURCHESCU

Șef serviciu Juridic și Contencios,
 C.j. Lidia-Alina DRĂGOI

Administrator,

LOCATAR (Chiriaș),

(numele și prenumele)

¹ Se păstrează la cămin, de administratorul căminului

ANNEX NO. 2¹

to Lease Contract no. dated

The

undersigned

....., holder of B.I./C.I. series no. personal
 identification number
 residing in Dormitory student in year at the Faculty
 of

study programme/section, as lessee (tenant), I
 agree to the rights and obligations set out in this annex, which
 constitute mandatory conditions for using the network facilities
 provided by U.P.T. in its capacity as lessor.

1. Rights:

1.1. The right to use U.P.T. network services in compliance with the
 conditions established by U.P.T.

1.2. The right to be informed, through the dormitory administration,
 about the provision of Internet services, their terms of use and any
 changes thereto.

2. Obligations:

2.1. The obligation not to use the network for commercial purposes.

2.2. The obligation not to use the network for non-educational purposes
 (adult websites or other similar websites).

2.3. The obligation to properly configure the equipment used, in
 accordance with the instructions received from the network
 administration, and not to use network services that may jeopardize
 its proper operation.

2.4. The obligation not to disclose or transfer to third parties connection
 credentials or means of connection.

2.5. The obligation not to use the network abusively (e.g. DoS - Denial
 of Service or other attacks) and to comply with the legal provisions
 in force.

3. Notes:

3.1. Access to the Internet and to the Dormitory Network within the
 Student Complex is provided as a facility. U.P.T. reserves the right
 to discontinue such access without prior notice and without
 guaranteeing the quality of the service (guaranteed bandwidth and
 continuity).

3.2. U.P.T., through the network administration responsible for
 providing services within the Student Complex, reserves the right
 to sanction any breach of these rules or of the legislation in force
 by temporarily/permanently disconnecting the user or by applying
 sanctions, as appropriate. Where legal provisions have been
 breached, U.P.T. shall fulfil its obligation to notify and cooperate
 with public institutions/authorities in order to determine the causes
 of the incidents and identify those responsible.

3.3. A breach of the network usage rules shall be established by the
 network administration.

3.4. The network administration providing services within the Student
 Complex only ensures access for users in the student dormitories to
 the Complex Network (and to the Internet), without being obliged
 to provide technical support to network users.

3.5. U.P.T. reserves the right to amend these internal dormitory
 provisions whenever necessary.

LESSOR

Politehnica University Timișoara
 Rector,

Assoc. Prof. Dr. Eng. Florin DRĂGAN

Financial and Accounting Director
 Silvia Ana JURCHESCU, Economist

Head of the Legal and Litigation Service,
 Lidia-Alina DRĂGOI, Legal Adviser

Administrator,

LESSEE (Tenant),

(full name)

¹ To be kept at the dormitory by the dormitory administrator

ANEXA NR. 3²

la Contractul de Închiriere nr. din data de

Subsemnatul

(a) The

undersigned

....., posesorul C.I. (B.I.) seria nr. CNP
, cu domiciliul în căminul
 student în anul la facultatea

....., holder of C.I. (B.I.) series no. personal
 identification number
 residing in Dormitory, student in year at the Faculty
 of

..... domeniul/specializarea
, în calitate de locatar

..... field/specialization
, as lessee (tenant), I

(chiriaș) mă oblig să respect regulile privind colectarea separată a
 deșeurilor, după cum urmează:

undertake to comply with the rules on separate waste collection, as
 follows:

Pubela neagră este destinată următoarelor tipuri de deșeuri reziduale:

The black bin is intended for the following types of residual waste:

- resturi de carne și pește, resturi de produse lactate, ouă și coji de ouă, grăsimi animale și vegetale, excremente animale de companie, scutece/tampoane, cenușa de la sobe, resturi vegetale, lemn tratat sau vopsit, conținutul sacului de la aspirator, mucuri de țigară, veselă/sticlă/geamuri sparte, resturi de legume și fructe, resturi de pâine și cereale, zaț și resturi de ceai, păr și blană, haine vechi mărunțite, coji de nucă, rumeguș, fân și paie, plante de casă, ziare/hârtie/carton umede și murdare

- meat and fish scraps, dairy product leftovers, eggs and eggshells, animal and vegetable fats, pet excrement, diapers/sanitary pads, stove ash, plant waste, treated or painted wood, vacuum-cleaner bag contents, cigarette butts, broken crockery/glass/window glass, vegetable and fruit scraps, bread and cereal leftovers, coffee grounds and tea residues, hair and fur, shredded old clothes, nutshells, sawdust, hay and straw, house plants, and wet or soiled newspapers/paper/cardboard

Pubela galbenă este destinată următoarelor tipuri de deșeuri reciclabile:

The yellow bin is intended for the following types of recyclable waste:

- hârtie și carton: ambalaje din carton (cutii, ambalaje alimentare curate), maculatură (caiete, cărți, ziare, reviste);
- plastic: PET-uri (suc, apă, bere), folie de plastic, pungi și ambalaje din plastic, flacoane (șampon, detergent);
- metal: doze aluminiu, conserve, folie de aluminiu, tetrapack (cutii de lapte, tomate, sucuri).

- paper and cardboard: cardboard packaging (boxes, clean food packaging), waste paper (notebooks, books, newspapers, magazines);
- plastic: PET bottles (juice, water, beer), plastic film, plastic bags and packaging, bottles/containers (shampoo, detergent);
- metal: aluminium cans, food cans, aluminium foil, Tetra Pak cartons (milk, tomato products, juices).

Ambalajele din sticlă se colectează separat, în recipientele de tip clopot de culoare verde.

Glass packaging is collected separately, in green bell-shaped containers.

Este interzis a se depozita în recipiente următoarele: pomi de Crăciun, pământ și deșeuri din amenajarea spațiului de locuit, deșeuri voluminoase (canapele, mochete, covoare, dulapuri, rafturi, saltele, plăpumi, alte obiecte mari), deșeuri periculoase (baterii uzate, lacuri și vopsele, medicamente, polistiren, solvenți, uleiuri uzate).

The following items must not be placed in these containers: Christmas trees, soil and waste resulting from residential improvement works, bulky waste (sofas, fitted carpets, rugs, cupboards, shelves, mattresses, duvets and other large items), hazardous waste (used batteries, varnishes and paints, medicines, polystyrene, solvents, used oils).

Deșeurile periculoase și voluminoase se vor colecta în cadrul campaniilor trimestriale de colectare, care vor fi anunțate în prealabil.

Hazardous and bulky waste shall be collected during quarterly collection campaigns, which will be announced in advance.

În cazul în care nu respect obligațiile privind colectarea separată a deșeurilor, așa cum sunt detaliate în contract și în prezenta anexă, mă oblig expres să acopăr contravaloarea amenzii contravenționale aplicate UPT, precum și orice alte cheltuieli suplimentare ocazionate de nerespectarea obligației, inclusiv costurile de colectare și depozitare a deșeurilor neconforme, în termen de 15 zile de la data primirii notificării emise de UPT.

If I fail to comply with the obligations regarding separate waste collection, as detailed in the contract and in this annex, I expressly undertake to cover the amount of any administrative fine imposed on UPT, as well as any other additional expenses resulting from the failure to comply with this obligation, including the costs of collecting and disposing of non-compliant waste, within 15 days from the date on which I receive the notification issued by UPT.

LOCATOR

Universitatea Politehnică Timișoara
 Rector,
 Conf. univ. dr. ing. Florin DRĂGAN

LESSOR

Politehnica University Timișoara
 Rector,
 Assoc. Prof. Dr. Eng. Florin DRĂGAN

Director financiar-contabil
 Ec. Silvia Ana JURCHESCU

Financial and Accounting Director
 Silvia Ana JURCHESCU, Economist

Șef serviciu Juridic și Contencios,
 C.j. Lidia-Alina DRĂGOI

Administrator,

Head of the Legal and Litigation Service,
 Lidia-Alina DRĂGOI, Legal Adviser

Administrator,

LOCATAR (Chiriaș),

(numele și prenumele)

LESSEE (Tenant),

(full name)

² Se păstrează la cămin, de administratorul căminului

² To be kept at the dormitory by the dormitory administrator

Subsemnatul

(a) The

undersigned

.....

în calitate de locatar (chiriaș) am luat la cunoștință și mă oblig să respect:

**NORMELE GENERALE DE PREVENIRE A INCENDIILOR
ÎN SPAȚIILE DE CAZARE CONFORM
LEGII 307/2006, OMAI 712/2005 ȘI
ORD. 3946/2001**

- Studenții și personalul din imobil au obligația să cunoască și să respecte măsurile de prevenire și stingere a incendiilor și să participe la intervențiile în caz de incendiu, conform organizării conducătorului unității (administrator de imobil).
- Studenții și personalul din imobil au obligația să respecte normele, regulile și măsurile de protecție civilă stabilite;
- Studenții și personalul din imobil au obligația să participe la instruirii, exerciții, aplicații și la alte forme de pregătire specifică privind situațiile de urgență;
- Studenții și personalul din imobil au obligația să evacueze clădirea indiferent dacă este alarmă de exercițiu sau este alarmă reală;
- Studenții și personalul din imobil au obligația ca la terminarea programului de lucru sau studiu să oprească toate echipamentele și aparatele, să curețe locul de muncă, să evacueze toate deșeurile, să scoată de sub tensiune toate aparatele electrice racordate cu cabluri flexibile; să închidă încăperile respective și să lase cheile la poartă (după caz);
- Este interzisă utilizarea instalațiilor electrice defecte sau improvizate, cuprinzând instalațiile de iluminat, prize, tablouri electrice, prelungitoare, cabluri, etc;
- Este interzisă suprasolicizarea rețelei electrice prin utilizarea unui număr prea mare de consumatori sau consumatorilor de mare putere;
- Este interzisă intervenția neautorizată la tablourile electrice de distribuție de pe nivele și înlocuirea siguranțelor fuzibile cu improvizații (lițe, sârme) necalibrate;
- Se interzice utilizarea oricărei aparaturi electrocasnice neomologate;
- **Se interzice lăsarea trotinetei electrice la încărcat fără a fi supravegheată (în special noaptea).** Nu se va conecta încărcătorul la prize multiple (prelungitoare) care sunt deja aglomerate cu alte electrocasnice mari. Se va scoate trotineta din priză imediat ce bateria este plină, pentru a preveni degradarea celulelor și riscul de explozie. Utilizarea unui încărcător universal sau neconform poate genera tensiuni sau curenți nepotriviti, distrugând bateria. Încărcarea trotinetei electrice se va face într-un spațiu bine ventilat, uscat, ferit de razele directe ale soarelui sau de surse de căldură. Nu se lăsa niciodată trotineta la încărcat pe materiale inflamabile (covor, parchet, pat).
- Este interzisă utilizarea instalațiilor de gătit cu butelii de gaze lichefiate, cuprinzând aragaze de bucătărie sau turist (butelii cu butan);
- Este interzisă utilizarea oricărei surse de încălzire sau aparat de gătit cu flacără deschisă, pe bază de substanțe inflamabile, primusuri cu benzină, alcool, petrol sau alte materiale combustibile;
- **Este interzisă folosirea lumânărilor/flăcării deschise pentru ambianță și divertisment în interiorul clădirii;**
- Fumatul se va face numai în exteriorul clădirii, în spațiile special amenajate și dotate cu scrumiere adecvate, semnalizate corespunzător;
- Se interzice depozitarea în spațiile de locuit a substanțelor inflamabile, a carburanților și a materialelor combustibile, indiferent de cantitate și natura lor;
- Căile de acces și de evacuare interioare și exterioare (drumuri, scări, culoare etc.) din cadrul entităților vor fi menținute libere și întreținute corespunzător, astfel încât pe acestea, în cazul producerii unei situații de urgență, să permită:
 - evacuarea nestingherită și în condiții de siguranță a tuturor persoanelor și bunurilor materiale;
 - accesul ușor al mașinilor, utilajelor și personalului care acționează la stingerea incendiului sau la evacuarea persoanelor și bunurilor.
- Nerespectarea normelor de prevenire și stingerea incendiilor constituie contravenție, dacă nu au fost săvârșite în astfel de condiții încât să fie considerate infracțiuni, și se sancționează cu amendă, conform normelor în vigoare;

.....

as lessee (tenant), I acknowledge and undertake to comply with:

**GENERAL FIRE PREVENTION RULES
IN ACCOMMODATION PREMISES IN ACCORDANCE WITH
LAW NO. 307/2006, OMAI NO. 712/2005 AND
ORDER NO. 3946/2001**

- Students and staff in the building are required to know and comply with fire prevention and firefighting measures and to take part in interventions in the event of fire, in accordance with the arrangements established by the head of the unit (building administrator).
- Students and staff in the building are required to comply with the established civil protection rules, regulations and measures;
- Students and staff in the building are required to participate in training sessions, drills, exercises and other forms of specific emergency preparedness;
- Students and staff in the building are required to evacuate the building regardless of whether the alarm is a drill or a real emergency;
- At the end of the work or study schedule, students and staff in the building are required to switch off all equipment and appliances, clean the work area, remove all waste, disconnect from the power supply all electrical appliances connected by flexible cables, lock the respective rooms and leave the keys at the reception/gate, as applicable;
- The use of defective or improvised electrical installations is prohibited, including lighting installations, sockets, electrical panels, extension cords, cables, etc.;
- Overloading the electrical network by using too many electrical consumers or high-power appliances is prohibited;
- Unauthorised intervention in electrical distribution panels on the floors and the replacement of fuses with makeshift, uncalibrated wire solutions are prohibited;
- The use of any non-approved household appliance is prohibited;
- **Leaving an electric scooter charging unattended (especially overnight) is prohibited.** The charger must not be connected to multiple sockets (extension cords) that are already heavily loaded with other large electrical appliances. The scooter must be unplugged as soon as the battery is fully charged in order to prevent cell degradation and the risk of explosion. The use of a universal or non-compliant charger may generate unsuitable voltages or currents and damage the battery. The electric scooter must be charged in a well-ventilated, dry area, protected from direct sunlight and heat sources. Never leave the scooter charging on flammable materials (carpet, parquet flooring, bed).
- The use of cooking installations with liquefied-gas cylinders, including domestic or camping stoves (butane cylinders), is prohibited;
- The use of any heating source or cooking appliance with an open flame, using flammable substances, petrol-, alcohol- or kerosene-fuelled primus stoves or other combustible materials, is prohibited;
- **The use of candles/open flames for ambience or entertainment inside the building is prohibited;**
- Smoking is permitted only **outside the building**, in specially designated areas equipped with suitable ashtrays and appropriately signposted;
- The storage in living areas of flammable substances, fuels and combustible materials, regardless of their quantity or nature, is prohibited;
- Internal and external access and evacuation routes (roads, stairs, corridors, etc.) within the premises shall be kept clear and properly maintained so that, in the event of an emergency, they allow:
 - the unobstructed and safe evacuation of all persons and property;
 - easy access for vehicles, equipment and personnel involved in firefighting or in the evacuation of persons and property.
- Failure to comply with fire prevention and firefighting rules constitutes an administrative offence, unless committed under

- Mijloacele tehnice de primă intervenție în situații de urgență se folosesc doar pentru a acționa în situații de urgență și nu în alte scopuri.

Am luat la cunoștință,

Numele și prenumele: _____ Semnătura: _____

Data: _____

³ Se păstrează la cămin, de administratorul căminului

circumstances that make it a criminal offence, and is punishable by a fine in accordance with the regulations in force;

- Technical first-response equipment for emergency situations may be used only for emergency response and not for any other purpose.

I acknowledge the above,

Full name: _____ Signature: _____

Date: _____

³ To be kept at the dormitory by the dormitory administrator

- Students and staff in the building are required to take part in fire prevention and firefighting measures and to take part in fire drills in accordance with the arrangements established by the head of the building.
- Students and staff in the building are required to comply with the established fire protection rules, regulations and measures.
- Students and staff in the building are required to participate in training sessions, drills, exercises and other forms of specific emergency preparation.
- Students and staff in the building are required to evacuate the building regardless of whether the alarm is a drill or a real emergency.
- At the end of the work or study schedule, students and staff in the building are required to switch off all equipment and appliances, clean the work area, remove all waste, disconnect from the power supply all electrical appliances connected by flexible cables, lock the respective rooms and leave the keys at the reception/entry as applicable.
- The use of defective or improvised electrical installations is prohibited, including lighting installation, sockets, electrical power, extension cords, cables, etc.
- Overloading the electrical network by using too many electrical consumers or high-power appliances is prohibited.
- Unauthorized intervention in electrical distribution panels on the floor and the replacement of fuses with makeshift, unauthorized wire solutions are prohibited.
- The use of any non-approved household appliance is prohibited.
- Leaving an electric scooter charging unattended (especially overnight) is prohibited. The charger must not be connected to multiple sockets (extension cords) that are already heavily loaded with other large electrical appliances. The scooter must be unplugged as soon as the battery is fully charged in order to prevent cell degradation and the risk of explosion. The use of a universal or non-compliant charger may generate excessive voltage or current and damage the battery. The electric scooter must be charged in a well-ventilated, dry area, protected from direct sunlight and heat sources. Never leave the scooter charging on flammable materials (carpet, rug, paper, clothing, etc.).
- The use of cooking installations with liquefied gas cylinders, including domestic or camping stoves (butane cylinders), is prohibited.
- The use of any heating source or cooking appliance with an open flame, using flammable substances, petrol, alcohol or kerosene, fuelled primus stoves or other combustible materials, is prohibited.
- The use of candles/open flames for ambience or entertainment inside the building is prohibited.
- Smoking is permitted only outside the building in specially designated areas equipped with suitable ashtrays and appropriately signposted.
- The storage in living areas of flammable substances, liquids and combustible materials, regardless of their quantity or nature, is prohibited.
- Internal and external access and evacuation routes (mode stairs, corridors, etc.) within the premises shall be kept clear and properly maintained so that, in the event of an emergency, they allow:
- the unhindered and safe evacuation of all persons and property;
- easy access for vehicles, equipment and personnel involved in firefighting or in the execution of rescue and first aid;
- failure to comply with the prevention and firefighting rules constitutes an administrative offence unless combined with circumstances that make it a criminal offence, and is punishable by a fine in accordance with the regulations in force;
- Technical first-response equipment for emergency situations may be used only for emergency response and not for any other purpose.

